La « Gazette *Erasmus* » entre enjeux des institutions et besoins des étudiants de mobilité

Aline Gohard-Radenkovic
Alessandra Gerber
Université de Fribourg (Suisse)

Symposium EDIQ coordonné par la Prof. Lucille Guilbert Congrès ARIC 2011 - Sherbrooke

Le cadre institutionnel : la petite histoire

- Les 1ers stages de Fle organisés depuis 1995 étaient principalement axés sur l'acquisition linguistique; très vite s'est imposée la nécessité de mettre en place *une approche systémique* articulant renforcement linguistique et adaptation socioculturelle à un nouvel environnement, en regard des enjeux et besoins de nos publics de mobilité qui se sont diversifiés.

Une reconnaissance institutionnelle

- La reconnaissance institutionnelle de cette formation, et des différents acteurs impliqués (coordinateur, enseignants, tuteurs et étudiants), s'est faite progressivement.
- Si la prise de conscience institutionnelle des enjeux humanistes que pouvaient représenter l'accueil et la formation de ces publics a pris du temps, c'est que la représentation répandue était celle d'une langue fonctionnelle, sans prévoir les implications sociales et identitaires de l'expérience de mobilité pour les individus.

Un contrat

- Un dialogue instauré avec nos interlocuteurs administratifs a permis la création d'un poste partiel de lectorat pour la mobilité comprenant la responsabilité du stage intensif en immersion pendant 3 semaines en septembre (90) et 2 semaines en février (40), avant chaque semestre, destinés aux étudiants Erasmus et ceux de mobilité internationale.

Objectifs d'une démarche systémique

- Faire acquérir un certain nombre de repères dans les cultures universitaire et administrative de Fribourg, dans les cultures politiques, sociales et économiques du pays;

- Développer des usages sociaux de la langue et des stratégies d'ajustement au contexte social et culturel;

Objectifs d'une démarche systémique

- Initier à la pluralité linguistique, sociale et culturelle en leur apprenant à identifier la «culture partagée implicite», les «évidences invisibles», les comportements attendus dans un environnement fribourgeois bilingue et plurilingue;

- Initier et reconnaître la diversité linguistique sociale et culturelle que constitue la «communauté» des étudiants de mobilité.

Le double statut de cette formation

- Mandaté par le SRI, ce stage est le lieu de la mise en œuvre d'une politique officielle bilingue spécifique et unique en Suisse;
- Il est dépendant des directives et moyens accordés (ou non) par le rectorat pour sa réalisation;
- Il est le messager d'une philosophie et de valeurs que l'Université souhaite véhiculer.

Le double statut de cette formation

- Ce stage est aussi un lieu-laboratoire qui :

- s'interroge sur les publics à former dont les profils et besoins changent au gré de l'évolution de la politique des échanges.
- a incité l' équipe à des démarches innovantes permettant aux étudiants de réfléchir et s' exprimer sur leur expérience: est né ainsi le concept de ***journal de bord collectif*** .

EVOLUTION DU CONTRAT
Production pédagogique > produit marketing

1) *2004 EraSuisse*

« L'idée c'était d'avoir un souvenir pour les étudiants »

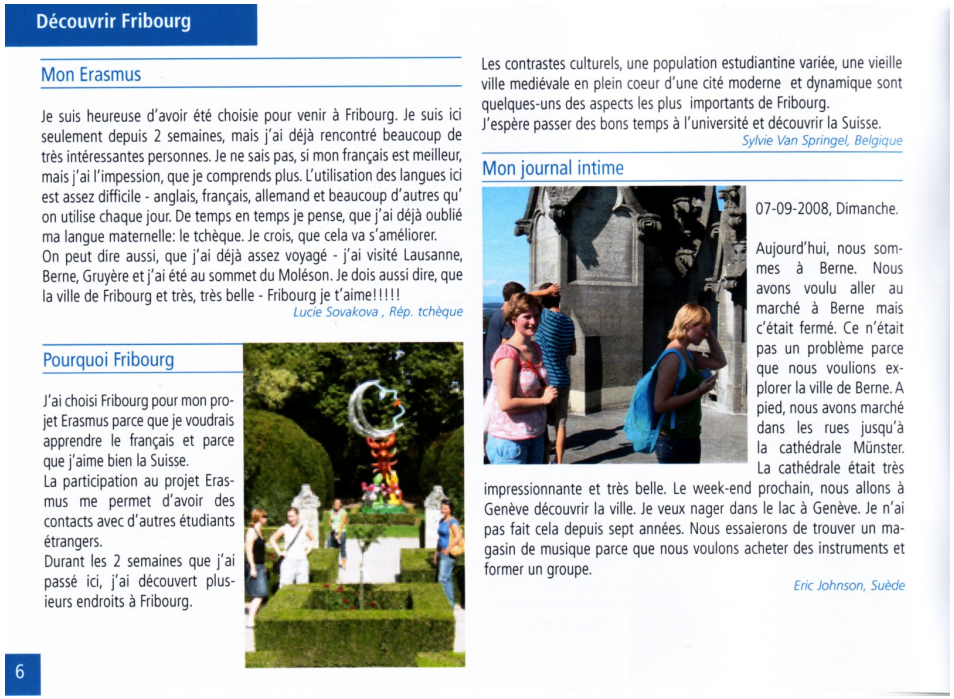
- Mise en page libre
- Diversité des contenus
- Participation unanime
- Public: les étudiants et les professeurs

2) *2007 GazetteErasmus*
financement SRI

- Format brochures unifr
- Photos couleur
- Nbr. pages limité
- Titres organisateurs
- Logos + image « Suisse »
- Nouveau public: universités partenaires / candidats potentiels

3) 2008 *GazetteErasmus*

- Titre se standardise
- Mise en page encore “bricolée”
- Photos “pixélisées” des étudiants
- Graphisme “fait maison”
- Thèmes: stage et vie de la communauté des étudiants



Découvrir Fribourg

Mon Erasmus

Je suis heureuse d'avoir été choisie pour venir à Fribourg. Je suis ici seulement depuis 2 semaines, mais j'ai déjà rencontré beaucoup de très intéressantes personnes. Je ne sais pas, si mon français est meilleur, mais j'ai l'impression, que je comprends plus. L'utilisation des langues ici est assez difficile - anglais, français, allemand et beaucoup d'autres qu' on utilise chaque jour. De temps en temps je pense, que j'ai déjà oublié ma langue maternelle: le tchèque. Je crois, que cela va s'améliorer.
On peut dire aussi, que j'ai déjà assez voyagé - j'ai visité Lausanne, Berne, Gruyère et j'ai été au sommet du Moléson. Je dois aussi dire, que la ville de Fribourg et très, très belle - Fribourg je t'aime!!!!!

Lucie Sovakova , Rép. tchèque

Pourquoi Fribourg

J'ai choisi Fribourg pour mon projet Erasmus parce que je voudrais apprendre le français et parce que j'aime bien la Suisse.
La participation au projet Erasmus me permet d'avoir des contacts avec d'autres étudiants étrangers.
Durant les 2 semaines que j'ai passé ici, j'ai découvert plusieurs endroits à Fribourg.

Les contrastes culturels, une population estudiantine variée, une vieille ville mediévale en plein coeur d'une cité moderne et dynamique sont quelques-uns des aspects les plus importants de Fribourg.
J'espère passer des bons temps à l'université et découvrir la Suisse.

Sylvie Van Springel, Belgique

Mon journal intime

07-09-2008, Dimanche.

Aujourd'hui, nous sommes à Berne. Nous avons voulu aller au marché à Berne mais c'était fermé. Ce n'était pas un problème parce que nous voulions explorer la ville de Berne. A pied, nous avons marché dans les rues jusqu'à la cathédrale Münster. La cathédrale était très impressionnante et très belle. Le week-end prochain, nous allons à Genève découvrir la ville. Je veux nager dans le lac à Genève. Je n'ai pas fait cela depuis sept années. Nous essaierons de trouver un magasin de musique parce que nous voulons acheter des instruments et former un groupe.

Eric Johnson, Suède

6

4) 2009 GazetteMobilité

- Graphiste engagé pour la mise en page > aérée.
- Sélection des textes: les productions fantaisistes et jeux de langue sont évincés au profit de textes vendeurs contenant le mot clé “Fribourg”.
- Photos sélectionnées plus grandes au détriment des textes d’étudiants.

DU JOURNAL DE BORD COLLECTIF À LA BROCHURE VITRINE

Le rôle de la gazette pour les différents acteurs

1) La voix de l'institution commanditaire: la « charte »

- Objectif: publicité / souvenir
- Thèmes désirés: « Mon arrivée à Fribourg », « Découvrir Fribourg », « Je compare mon pays à la Suisse », « Le stage intensif ».
- Nbr. pages, photos couleur, remerciements, logos.

… **le prototype de la gazette vitrine est constitué**.

2) Le rôle pédagogique: Entretien avec les enseignants, réaction à la réception de la « Charte » (sept. 2010)

« Moi, le problème, c'est pas de faire encore une Gazette. Ce qui est un problème, c'est qu'il faut qu'on **remplisse des blancs qui sont décidés par des gens qui ne font pas de pédagogie**. Donc on est plus sur la même longueur d'onde. C'est plus du tout l'esprit d'un journal souvenir. C'est : « quelques-uns de vos écrits, s'ils sont assez bons » – parce qu'en plus maintenant il y a une sélection – « s'ils répondent bien à nos attentes, et bien ils seront inclus dans notre brochure marketing ». **La démarche pédagogique est complètement faussée** ».

3) Fonctions de la Gazette pour les étudiants: l'appropriation de l'expérience de mobilité.

a) Les sorties culturelles: découverte de la culture patrimoniale

« Au début, nos oreilles restaient attentives aux explications de la vente du chocolat, mais au fur et à mesure **ça s'est transformé en une campagne publicitaire** et la salle est restée dans un silence de rêves… et le groupe a dû regarder encore une fois un autre film sur **ce produit interdit** : LE CHOCOLAT… Heureusement, on a réussi à le trouver. Le problème c'était qu'il y avait en premier une table avec **du chocolat pur qui emmerdait** nos bouches. Vite fait, on a pu prendre des bonbons pour sauver le goût. Etant donné qu'il y avait tant de variétés, **la gula nous a provoqué une mauvaise expérience car le ventre commençait à se plaindre** » (Mary, 2004, p. 15).

b) Du kit de survie égocentré…

« Ne traverse pas quand le feu est rouge », « Fais attention ! », « La poubelle va ici »,

« Non Madame, il faut peser les fruits ! »,

« Ne pas dire que le Gruyère sent mauvais »,
« Excusez-moi, vous avez du chocolat belge ? »,

« Non madame, vous êtes en Suisse ! »,

« Oh, il est interdit ici ! » ;

« Il faut que vous achetiez le billet ! »

c) … à l’éveil d’une curiosité pour le Fribourgeois, Déconstruction ou renforcement du cliché.

« Les crieurs, ce n’est pas la mentalité du marché de Fribourg » (Hiver 2005, p. 20)

« Nous avons été surpris de ne pas rencontrer de marchands qui vendaient du chocolat ! » (Nadja, Sabine et Tuti, Hiver 2005, p. 18)

« Par exemple, une chose qui a retenu notre attention, c’est la manière et le mécanisme que les Suisses ont pour ramasser la poubelle…. Ils sont fous ces Suisses ! » (Mario et Claudio, 2004, p. 23).

d) *EraSuisse* ou l' «Erasmus» qui «s' emfribourgeoise» ?

« Chaque matin, je me réveille avec **la tête pleine de rêves bizarres**, vivants de couleurs. Pourquoi ? Parce que le jour ne suffit pas pour **absorber** tout ce qui s'est passé. Les évènements, les sentiments, les expériences – ils rentrent dans mes rêves et dansent une valse étrange […] Parfois, si je pense au **mélange des langues autour de moi, il semble que la ville entière est un groupe d'étudiants Erasmus** mais aussi que nous-mêmes sommes une petite ville, un **petit monde expérimental**. Quand je pense au mélange des langues, il est clair **qu'il faut faire le poutz*** dans les tiroirs de ma cervelle » (Myria, 2009, p. 24).

*terme emprunté au suisse allemand = faire le ménage

Conflits entre enjeux de l'institution et besoins des étudiants

- Pour les étudiants, la «Gazette» est un lieu réflexif sur leur expérience, un espace d'expression interactif dans un jeu de miroir multiple: leur espace de parole est devenu contraint, formaté, balisé, banalisé....

- Les enseignants **se sont sentis «volés»** de leur démarche pédagogique et de la finalité même de cette formation, **comme privée de sens**;

- La « Gazette » **a été prise en otage**; **ce détournement, cette instrumentalisation** à des fins de promotion publicitaire correspond aux enjeux de l'institution.

- Un problème éthique se pose donc puisque le *contrat* a été rompu de manière unilatérale par l'institution et fait fi des besoins objectivés des étudiants de mobilité.

Vers la renégociation du contrat ?

"Facebook" permettrait-il de remédier aux tensions entre commanditaire / stagiaires et équipe pédagogique?

- Le site pourrait être alimenté toute la durée du stage avec des documents choisis et textes écrits par les étudiants. Nos partenaires institutionnels pourraient aller piocher dans notre page Facebook ce qui leur servirait pour constituer leur plaquette publicitaire.
- Cela redonnerait au journal son rôle premier de (re)*médiation réflexive* entre les étudiants et leur nouvel environnement et leur expérience de mobilité…

Alessandra Gerber
et Aline Gohard-Radenkovic

vous remercient pour votre attention et vos questions